

جامعة وهران 2

كلية اللغات الاجنبية

قسم اللغة الفرنسية

G1 – G2

2020-2021

مقياس: الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية

السداسي السادس – السنة الثالثة ليسانس

المحاضرة الخامسة

1-مصطلحات ترجمية :

-Adaptation	تكيف
-Adéquation	ملاءمة
-Adjonction	إضافة
-Aides à la traduction	الأدوات المساعدة على الترجمة
-Ajout	زيادة
-Ambigüité	غموض

2-ترجمة النص :

- حلل الترجمة المقترحة للنص الآتي على المستويين المصطلحاتي والأسلوبي :

Constitution algérienne du 23 février 1989

Titre premier. — Des principes généraux régissant la société algérienne

Chapitre premier. — De l'Algérie

Article premier. — L'Algérie est une République démocratique et populaire.
Elle est une et indivisible.

Article 2. — L'Islam est la religion de l'État

Article 3. — L'arabe est la langue nationale et officielle.

Article 4. — La capitale de la République est Alger.

Article 5. — L’emblème national, le sceau de l’État et l’hymne national sont définis par la loi.

دستور 1989

المؤرخ في 23 فبراير سنة 1989

الباب الأول

المبادئ العامة التي تحكم المجتمع الجزائري

الفصل الأول

الجزائر

المادة الأولى : الجزائر جمهورية ديمقراطية شعبية . وهي وحدة لا تتجزأ.

المادة 2 : الإسلام دين الدولة.

المادة 3 : اللغة العربية هي اللغة الوطنية والرسومية .

المادة 4 : عاصمة الجمهورية مدينة الجزائر.

المادة 5 : العلم الوطني ، وخاتم الدولة ، والنشيد الوطني ، يحددها القانون.